

GLASBENA MATICA V LJUBLJANI

V PETEK DNE 5. MAJA 1939 V VELIKI FILHARMONIČNI DVORANI

KONCERT

ASTRA DESMOND (mezzosopran)

CLIFFORD CURZON (klavir)

- | | | |
|-----------------------------|--|-----------|
| 1. <i>T. Hume</i> (1605): | Fain would I change that note | |
| <i>J. Dowland</i> (1597): | Come, Heavy Sleep | |
| <i>J. Blow</i> (1700): | A Love Song | |
| <i>Anon</i> (c. 1604): | Have you seen but a whyte lillie grow? | |
| <i>Purcell</i> : | Hark! the ech' ing air (The Fairy Queen) | |
| | | SAMOSPEVI |
| 2. <i>Schumann</i> : | Sonata v g-molu op. 22 | |
| | Vivacissimo | |
| | Andantino | |
| | Scherzo. Assai allegro marcato | |
| | Rondo. Presto | |
| | | KLAVIR |
| 3. <i>Schubert</i> : | Ganymed | |
| | Ribiška | |
| | Prva izguba | |
| <i>H. Wolf</i> : | Na potovanju | |
| | Imam | |
| | | SAMOSPEVI |
| 4. <i>Arne</i> (1710—1778): | Sonata v g-duru | |
| | Introduction — Allegro — Menuet | |
| <i>J. Ireland</i> : | Scharlet Ceremonies | |
| <i>A. Bax</i> : | A Hill Tune | |
| <i>A. Bliss</i> : | Thre Masks | |
| <i>Liszt</i> : | Funerailles | |
| | | KLAVIR |
| 5. <i>F. Bridge</i> : | Blow, blow thou winter wind | |
| <i>P. Warlock</i> : | Sleep | |
| „ | Sweet and Twenty | |
| <i>V. Williams</i> : | Silent Noon | |
| <i>M. V. White</i> : | When the swallows | |
| <i>Roger Quilter</i> : | L. Philosophy | |
| | | SAMOSPEVI |

Solistko spremlja na klavirju: GERALD MOORE

Klavir: BECHSTEIN



UNDER THE AUSPICES OF THE BRITISH COUNCIL

ASTRA DESMOND



Text of Songs

Fain would I change that note

Tobias Hume

(d. 1645)

Fain would I change that note
To which fond love hath charmed me,
Long, long to sing by rote,
Fancying that that harm'd me;
Yet when this thought doth come,
"Love is the perfect sum
Of all delight,"
I have no other choice,
Either for pen or voice
To sing or write.

O love, they wrong thee much
That say thy sweet is bitter,
When thy rich fruit is such
As nothing can be sweeter;
Fair house of joy and bliss,
Where truest pleasure is,
I do adore thee;
I know thee what thou art,
I serve thee with my heart,
And fall before thee.

Tobias Hume

The first part of Ayres, French, Polish and others together, 1605

Je ne voudrais pas toujours chanter que l'amour soit tout le bonheur, mais c'est plus fort que moi. Ô doux amour, je te donne mon coeur entier!

Ich wollte, ich brauchte nicht immer zu singen, dass alles Glück in der Liebe liegt, aber ich kann nicht anders. Du süsse Liebe, Dir diene ich von ganzem Herzen.

Come, Heavy Sleep

John Dowland

(1563-1626)

Come, heavy sleep, the image of true Death,
And close up these my weary weeping eyes,
Whose spring of tears doth stop my vital breath
And tears my heart with Sorrow's sigh swoll'n cries.
Come and possess my tired, thought-worn soul,
That living dies, till thou on me be stole.

Come, shape of rest and shadow of my end,
Allied to Death, child to the black fac'd Night;
Come thou and charm these rebels in my breast,
Whose waking fancies doth my mind affright.
O come, sweet Sleep, come or I die for ever;
Come ere my last Sleep comes, or come thou never.

John Dowland

Viens sommeil, image de la mort; ferme ces yeux, qui pleurent de douleur, qui me déchire, le coeur et boit ma vie. Viens et occupe mon âme, qui se meurt jusque tu la possède. Viens, ombre de la mort, frère de la mort, enfant de la nuit. Calme-moi, ou je me meure; vient avant que le sommeil eternal m'envelope.

Komm tiefer Schlaf, du Bild des Todes, und schliesse meine müden Augen zu, die voller Tränen sind. Komm und erfülle meine Seele die stirbt so lang sie lebt. Komm Rast, Schattenbild meines Endes. Dem Tod verwandt du Kind der schwarzen Nacht. Oh, komme und beruhige diese rastlosen Gefühle in meiner Brust, die mein Gemüt erschrecken. Oh, komme süsser Schlaf oder ich sterbe für immer. Komm, eh' mein letzter Schlaf kommt, oder kommst Du nie?



A Love Song

John Blow
(1648-1708)

Sabina has a thousand charms
To captivate my heart,
Her lovely eyes are Cupid's arms
And ev'ry look a dart;
But when the beauteous idiot speaks
She cures me of my pain,
Her tongue the servile fetters are
And frees her slave again.

Had Nature to Sabina lent
Beauty with reason crown'd,
Each single shaft her eyes had sent
Had giv'n a mortal wound;
Now tho' each hour she gains a heart,
And makes mankind her slave,
Yet like the Grecian hero's dart
She heals the wounds she gave.

Le poète décrit Sabine, qui est charmante et belle, mais parfaitement bête. Quand elle ouvre la bouche elle nous guerir de tous les maux de l'amour. Si la nature lui avait donné intelligence, elle infligerait des blessures mortelles. Mais, même qu'elle gagne un cœur par heure et fait tous les hommes ses esclaves, elle, comme le hero de la Grèce ancienne, guerit les blessures, qu'elle a infligées.

Sabine ist eine Schönheit und kann in wenigen Minuten jeden Mann zu ihrem Sklaven machen. Aber der Rausch ist kurz, denn sobald das schöne Närrchen spricht, kann selbst ihr Charm nicht mehr bezaubern. Hätte die Natur Sabines Schönheit mit der Vernunft gekrönt, so wäre ein einziger ihrer Blicke eine tödliche Wunde.

Have you seen but a whyte lillie grow?

Anon.
(c. 1604)

Have you seen but a whyte lillie grow
Before rude hands had touched it?
Have you mark'd but the fall of the snow
Before the earth hath smutch'd it?
Have you felt the wool of beaver
Or swan's down ever?
Or have smelt of the bud of the bryer
Or the nard in the fire?
Or have tasted the bag of the bee?
O so whyte! O so soft!
O so sweet is shee!

Ben Jonson

*Avez-vous vue pousser un lis avant que des mains rudes l'aient touché?
Avez-vous vue la neige avant que la terre l'ait souilli!
Avez-vous touché la peau du castor ou le duvert du cygne ou sentit la fleur de bruyère ou de narde?
Blanche comme le cygne et douce comme le parfum des fleur est elle, ma chérie.*

*Hast Du eine weisse Lilie wachsen gesehen, bevor rauhe Hände sie berührten?
Hast Du den Neuschnee bemerkt, ehe die Erde ihn beschmutzt hat?
Hast Du jemals das Wollhaar des Bibers gestreichelt, oder den Flaum des Schwanes?
Hast Du den Duft der Nelke eingesogen oder den der Narde im Feuer?
Hast Du den Honig der Biene geschmeckt?
Oh, so weiss ist sie; oh, so sanft; Oh, so hold!*

Hark! the ech'ing air (from "The Fairy Queen")

Purcell
(1658-1695)

Hark! hark! the ech'ing air a triumph sings,
And all around pleas'd Cupids clap their wings.

Anonymous adaptation of Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream"

Ecoutez, écoutez, l'écho chante une chanson triomphale, et autour des Cupidons joyeux battent des ailes.

Höre wie das Echo einen Triumphgesang singt und rundherum die Cupidos ihre Flügel schlagen.

Ganymed

Schubert
(1797-1828)

Wie im Morgenglanze du rings mich anlüthst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht' in diesen Arm!
Ach an deinem Busen lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft d'rein die Nachtigall.
Liebend nach mir aus dem Nebelthal.
Ich komme! ach, wohin?
Hinauf strebt's, hinauf!
Es schweben die Wolken abwärts,
Die Wolken neigen sich der sehnenden Liebe,
Mir in eurem Schosse aufwärts! umfangend, umfängen!
Aufwärts an deinen Busen, all liebender Vater!

Goethe

C'est la nature au printemps qui est personnalisée avec une jeune fille, la bien aimée et adorée. Le désir d'embrasser cet amour, la nature, est une comparaison parfaite et totale avec l'amour idéalisé, éternel.

Fischerweise

Schubert

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.
Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller, frischer Brust;
Die Arbeit giebt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.
Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut,
Und plätschert durch den Himmel
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen,
Und frei sein wie die Flut.
Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin, schlauer Wicht! —
"Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht!"

Baron Schlehta

Le pêcheur sans souci, réveillant le soleil avec ses chansons, commence son travail lui donnant la force et l'attachant à la vie. Mais ce n'est pas si facile d'attraper le poisson rusé, et il est nécessaire d'avoir les yeux clairs et d'être libre comme les vagues, pour avoir du succès.

Erster Verlust

Schubert

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich um's verlorne Glück.
Ach, wer bringt die schönen Tage,
Wer jene holde Zeit zurück.

Goethe

Qui est-ce qui m'amène cette époque heureuse passée, seulement une heure de cet âge charmant, que je pleure.

Auf einer Wanderung

Hugo Wolf
(1860-1903)

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendschein.
Aus einem offenen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg hört man Goldglockentöne schweben
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,
Das die Blüten beben,
Das die Lüfte leben,
Dass in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lustbeklommen,
Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.
Ach, hier, wie liegt die Welt so licht!
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;
Wie rauscht der Erlenbach,
Wie rauscht im Grund die Mühle!
Ich bin wie trunken irreführt—
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebeshauch!

Eduard Mörike

Entrant dans une ville rougie déjà par le coucher du soleil, j'entends une voix tremblante qui semble sortir des fleurs, qui me fait apparaître le rouge des roses plus rouge. Je ne sais comment j'ai quitté la ville dans la fumée d'or, entendant le murmure du moulin dans la vallée; je m'aperçois de l'ivresse de mon cœur, touché d'un haleine amoureuse.

Ich hab' in Penna

Hugo Wolf

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmen Eb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum Vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein Andrer wohnt in Casentino dort
Der Nächste lebt mit mir am selben Ort—
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione!

Paul Heyse

Racontant de ses nombreux amours dans les différentes parties du monde, elle exagère un peu trop à la fin.

Blow, blow, thou winter wind

Frank Bridge
(1879-)

Blow, blow, thou winter wind,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen,
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.

Freeze, freeze, thou bitter sky,
That dost not bite so nigh
As benefits forgot:
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As friends remembered not.
Heigh-ho! sing heigh-ho! &c.

Heigh-ho! sing heigh-ho! unto the green holly;
Most friendship is feigning, most loving mere folly;
Then heigh-ho! the holly! this life is most jolly.

Shakespeare

Souffle, souffle, vent d'hiver! Tu n'es pas si dure que l'ingratitude de l'homme, ta dent n'est pas si aigue, parceque on ne te voit pas, même que ton haleine soit rude. Holà, hê, sans le bouisson vert, tout amitié est fausse, l'amour n'est qu'une folie; Alors chantez holà hê; la vie est bien gaie. Gèle, oh ciel, tu ne peux pas blesser autant que des bienfaits oubliés. Les douleurs, que tu infliges, ne font pas souffrir autant que l'amitié oubliée. Holà, hê, chantez holà, hê.

Blase, Wind des Winters! Du kannst nicht so hart sein wie die Menschen mit ihrer Undankbarkeit. Deine Zähne sind nicht so scharf weil Du unsichtbar bist obwohl dein Atem schneidend sein kann. Hollah! Sing' hollah. Unter der grünen Stechpalme. Freundschaft ist meistens geheuchelt, Liebe ist Narrheit. Also hollah! Die Stechpalme! Das Leben ist höchst amusant. Friere nur, friere, oh Himmel! Du kannst nicht so schmerzen wie vergessene Wohltaten. Hollah, sing' hollah!

Sleep

Peter Warlock

(1894-1930)

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving
Lock me in delight awhile;
Let some pleasing dreams beguile
All my fancies, that from thence
I may feel an influence,
All my powers of care bereaving.

Tho' but a shadow, but a sliding,
Let me know some little joy.
We, that suffer long annoy,
Are contented with a thought
Thro' an idle fancy wrought:
O let my joys have some abiding.

John Fletcher

Venez sommeil, enveloppez-moi, dans vos doux délices. Envoyez-moi des rêves, qui m'enlèvent mes soucis. Fantôme glissant, donnez-moi un peu de joie; nous, qui souffrons, sommes contents d'une idée, d'une pensée; faites, que mon joie dure!

Der Dichter spricht hier vom Schlaf als die oft erwünschte Macht, die als Einzige dem immer Leidenden zeitweilige Erleichterung bringen kann.

Sweet-and-Twenty

Peter Warlock

O, Mistress mine, where are you roaming?
O, stay and hear, your true love's coming,
That can sing both high and low:
Trip no further, pretty sweeting;
Journeys end in lovers meeting,
Ev'ry wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty;
Then come kiss me, sweet-and-twenty,
Youth's a stuff will not endure.

Shakespeare

Chérie, pourquoi ne reste-tu pas auprès de moi? Donne-moi un baiser, ma belle de vingt ans! La jeunesse passe si vite.

Geliebte, warum bleibst Du nicht in meiner Nähe? Küsse mich, süsse Zwanzigjährige! Jugend vergeht so schnell.

Silent Noon

R. Vaughan Williams

(1872-)

Your hands lie open in the long fresh grass,
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace, the pasture gleams and glooms,
'Neath billowing skies that scatter and amass.

All round our nest, so far as the eye can pass,
Are golden king-cup fields with silver edge.
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge,
'Tis visible silence, still as the hour-glass.

Deep in the sun searched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky:
So this winged hour is dropt to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour,
When two-fold silence was the song of love.

D. G. Rossetti

Je vous décrit la jeune fille, qu'il aime, couchée dans la verdure au milieu des fleurs. Tout est en paix. L'heure enchantée les enveloppe et il lui dit de serrer à leurs cœurs cette heure de beauté et de paix, où le silence de deux âmes est le chant de l'amour.

In den drei Versen beschreibt der Dichter eine unvergessliche Stunde. Das junge Mädchen, das er liebt, hat sich in einem Meer von Feldblumen ausgestreckt. Es ist Hochsommer und die Natur breitet sich in ihrem schönstem Glanze vor ihnen aus. Alles ist friedvoll, alles ist still. Es ist eine Stunde vollkommener Schönheit. Die zweifältige Stille ist ein Liebeslied.

When the swallows homeward fly

M. Valerie White

(1855-1937)

When the swallows homeward fly,
And the roses' bloom is o'er,
And the nightingale's sweet song
In the woods is heard no more,
Then I think with bitter pain,
Shall we ever meet again?
When the swallows homeward fly
And the roses' bloom is o'er.

When the swans fly towards the south,
Where the golden lemons grow,
And the sun sinks in the west,
And the hills are all aglow!
Then my heart goes out to you,
And forgetting all the pain,
Hope once more within me whispers
"You will surely meet again."

Words from a German Volkslied

Dans le premier couplet il nous montre l'automne, qui le rend triste et le fait croire qu'il ne reverra plus son amour. Mais quand la paix du soir se répand et le soleil couchant dore tout, l'espoir revient et il est sûr de la revoir.

In dem ersten Vers spricht er vom Herbst, der ihn so melancholisch stimmt, dass er allen Glauben an die Wiederkehr seiner Geliebten aufgibt. Im zweiten Vers jedoch unter dem Einfluss der friedlichen Abendstimmung vergisst er seinen Kummer. Neue Hoffnung steigt in ihm auf, die ihm versichert, dass sie sich wieder treffen werden.

Love's Philosophy

Roger Quilter

(1877-)

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean;
The winds of heav'n mix forever
With a sweet emotion.
Nothing in the world is single:
All things, by a law divine,
In one another's being mingle—
Why not I with thine?

See, the mountains kiss high heav'n,
And the waves clasp one another;
No sister-flow'r would be forgiv'n
If it disdained its brother.
And the sunlight clasps the earth,
And the moonbeams kiss the sea—
What are all these kissings worth
If thou kiss not me!

Shelley

Il nous montre comme la fontaine se jète dans la rivière, comme les vents se mêlent, comme toutes les choses sont unies dans ce monde par une loi divine et il se demande! "Pourquoi ne pas unir nos deux âmes?"

Les montagnes embrassent les cieux, les vagues s'embrassent, on ne pardonnerait aucune fleur de dédaigner sa sœur le soleil embrasse la terre. Qu'est-ce que tous ces baisers valent, si toi tu ne m'embrasse pas?"

Nichts in der Welt kann alleine bestehen, Nicht der Ozean ohne Fluss, nicht der Fluss ohne Quelle. Die Berge küssen die Wolken, und die Sonnenstrahlen umarmen die Erde. So ist es Gottes Wille: das die Einheit durch die Verbindung zweier entstehe. Warum nicht Du und ich?

LAST M. LIPOVŠKA